



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul XIII — Nr. 800

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Vineri, 14 decembrie 2001

SUMAR

<u>Nr.</u>		<u>Pagina</u>
LEGI ȘI DECRETE		
674.	— Lege pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene, semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993.....	2
	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene.....	2-9
943.	— Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene, semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993	9
★		
676.	— Lege privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul telecomunicațiilor.....	9-14
945.	— Decret pentru promulgarea Legii privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul telecomunicațiilor.....	15
★		
	Rectificări.....	15-16

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României
și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene,
semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993**

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene, semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 20 septembrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
DORU IOAN TĂRĂCILĂ

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 22 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR,
VIOREL HREBENCIUC

București, 20 noiembrie 2001.
Nr. 674.

A C O R D**între Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene**

Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia, denumite în continuare *părți contractante*, fiind părți la Convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, dorind să încheie un acord suplimentar la convenția menționată în scopul înființării și exploatării de servicii aeriene regulate între și dincolo de teritoriul României și, respectiv, teritoriul Republicii Indonezia, au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1**Definiții**

1. În scopul aplicării prezentului acord, în afară de cazul în care din context rezultă altfel, expresia:

a) *convenție* înseamnă convenția privind aviația civilă internațională, deschisă spre semnare la Chicago la 7 decembrie 1944, și include orice anexă adoptată în baza art. 90 din convenție și orice amendament la anexe sau la convenție, în baza art. 90 și 94 din aceasta, în măsura în care aceste anexe și amendamente au fost adoptate de ambele părți contractante;

b) *autorități aeronautice* înseamnă, în cazul României, Ministerul Transporturilor — Departamentul aviației civile și, în cazul Republicii Indonezia, ministrul comunicațiilor sau, în ambele cazuri, orice altă persoană sau organ autorizat să îndeplinească funcțiile exercitate în prezent de autoritățile menționate;

c) *companie aeriană desemnată* înseamnă o companie aeriană care a fost desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile art. 3 din prezentul acord;

d) *teritoriu* înseamnă, în cazul României, teritoriul României, astfel cum este definit de legile sale și, în cazul Indoneziei, teritoriul Republicii Indonezia, astfel cum este definit de legile sale, precum și zonele adiacente asupra

căroră Republica Indonezia are suveranitate, drepturi de suveranitate sau jurisdicție, în conformitate cu dreptul internațional;

e) *serviciu aerian, serviciu aerian internațional, companie aeriană și escală necomercială* au înțelesurile care le-au fost respectiv atribuite în art. 96 din convenție;

f) *capacitate*, în ceea ce privește o aeronavă, înseamnă încărcătura comercială a acelei aeronave, disponibilă pe o rută sau pe o porțiune de rută;

g) *transport de trafic* înseamnă transportul de pasageri, de marfă și poștă, în mod combinat sau separat;

h) *tarif* înseamnă prețul sau sumele de plată pentru transportul internațional de pasageri, bagaje și marfă, precum și condițiile în baza cărora se aplică aceste prețuri sau sume de plată, inclusiv prețurile sau sumele de plată și condițiile pentru serviciile de agenție sau alte servicii auxiliare, cu excepția remunerației și condițiilor pentru transportul poștei;

i) *rute specificate* înseamnă rutele stabilite sau care urmează să fie stabilite în anexa la acest acord;

j) *servicii convenite* înseamnă serviciile aeriene internaționale care pot fi exploatate, în conformitate cu prevederile acestui acord, pe rutele specificate;

k) *acord* înseamnă prezentul acord sau astfel cum a fost amendat în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord; și

l) *anexă* înseamnă anexa la prezentul acord sau astfel cum a fost amendată în conformitate cu prevederile art. 19 din prezentul acord. Anexa formează parte integrantă a acestui acord și toate referințele la acord vor include referiri la anexă, cu excepția cazului în care se prevede altfel în mod expres.

2. Titlurile inserate la începutul fiecărui articol din prezentul acord au scop de referință și facilitare și sub nici o formă nu vor încerca să definească, să limiteze sau să descrie scopul ori intenția acestui acord.

ARTICOLUL 2

Acordarea drepturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă celeilalte părți contractante drepturile specificate în acest acord, în scopul înființării și exploatării serviciilor aeriene internaționale regulate pe rutele specificate în anexa la prezentul acord.

2. Sub rezerva prevederilor acestui acord, compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă va beneficia, în timp ce exploatează serviciile convenite pe rutele specificate, de următoarele drepturi:

a) de a survola, fără aterizare, teritoriul celeilalte părți contractante;

b) de a face escale necomerciale pe teritoriul celeilalte părți contractante; și

c) de a îmbarca și a debarca pe teritoriul celeilalte părți contractante, în punctele specificate în anexa la acest

acord, pasageri, marfă și poștă în trafic internațional, în mod combinat sau separat.

3. Nici o prevedere a paragrafului 2 al acestui articol nu va putea fi considerată în sensul de a conferi companiei aeriene desemnate de o parte contractantă dreptul de a îmbarca, pe teritoriul celeilalte părți contractante, pasageri, marfă și poștă, transportate contra plată sau în baza unui contract de închiriere și cu destinația către un alt punct de pe teritoriul acestei celeilalte părți contractante (cabotaj).

ARTICOLUL 3

Desemnarea companiilor aeriene

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să desemneze o companie aeriană în scopul exploatării serviciilor convenite pe rutele specificate. Această desemnare va face obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante.

2. La primirea acestei desemnări autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante va acorda fără întârziere, sub rezerva prevederilor paragrafelor 3 și 4 ale acestui articol, companiei aeriene astfel desemnate autorizația de exploatare corespunzătoare.

3. Autoritatea aeronautică a unei părți contractante poate cere companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă să îi facă dovada că este în măsură să îndeplinească condițiile prevăzute de legile și de reglementările aplicate, în mod normal și rezonabil de această autoritate, la exploatarea serviciilor aeriene internaționale, în conformitate cu prevederile convenției.

4. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să refuze să acorde autorizația de exploatare la care s-a făcut referire în paragraful 2 al acestui articol sau să impună acele condiții pe care le consideră necesare în exercitarea de către compania aeriană desemnată a drepturilor specificate la art. 2 din acest acord, în oricare caz în care partea contractantă menționată nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor săi.

5. Compania aeriană desemnată și autorizată în conformitate cu prevederile paragrafelor 1 și 2 ale acestui articol poate începe oricând exploatarea serviciilor convenite, cu condiția reglementării capacității în conformitate cu prevederile art. 5 din prezentul acord, aprobării orarului în conformitate cu prevederile art. 7 din prezentul acord, iar tarifele, stabilite în conformitate cu prevederile art. 8 din prezentul acord, să fie în vigoare în ceea ce privește serviciile convenite.

6. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să retragă, printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți contractante, desemnarea oricărei astfel de companii aeriene și să desemneze o altă companie aeriană. Această înlocuire va

constitui obiectul unei notificări scrise între autoritățile aeronautice ale părților contractante. Compania aeriană nou-desemnată va avea aceleași drepturi și va fi supusă aceluiași obligații ca și compania aeriană pe care o înlocuiește.

ARTICOLUL 4

Revocarea sau suspendarea autorizației de exploatare

1. Fiecare parte contractantă va avea dreptul să revoce o autorizație de exploatare sau să suspende temporar exercitarea drepturilor specificate la art. 2 din prezentul acord de către compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă sau de a impune acele condiții pe care le consideră necesare pentru exercitarea acestor drepturi:

a) în orice caz în care nu este convinsă că partea preponderentă a proprietății și controlul efectiv al acelei companii aeriene aparțin părții contractante care desemnează compania aeriană sau cetățenilor acelei părți contractante; sau

b) în cazul în care compania aeriană nu reușește să se conformeze legilor și reglementărilor părții contractante care acordă acele drepturi; sau

c) în cazul în care prima parte contractantă consideră că compania aeriană nu reușește, în alte privințe, să se conformeze prevederilor prezentului acord.

2. În afară de cazul în care revocarea imediată, suspendarea sau impunerea condițiilor menționate în paragraful 1 al acestui articol este vitală pentru a se evita noi abateri de la legi și reglementări, acest drept va fi exercitat de fiecare parte contractantă numai după consultarea cu cealaltă parte contractantă, în conformitate cu prevederile art. 16 din prezentul acord.

ARTICOLUL 5

Principiile care reglementează exploatarea serviciilor convenite

1. Companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante se vor bucura de posibilități egale și echitabile pentru exploatarea serviciilor convenite, pe rutele specifice.

2. În exploatarea serviciilor convenite compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante va ține seama de interesele companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante, pentru a nu se afecta în mod nejustificat serviciile pe care aceasta din urmă le asigură în întregime sau în parte pe aceeași rută.

3. Pe orice rută specificată capacitatea asigurată de compania aeriană desemnată a unei părți contractante împreună cu capacitatea asigurată de compania aeriană desemnată de cealaltă parte contractantă vor fi menținute într-o corelație rezonabilă cu cerințele publicului în privința transportului aerian pe acea rută.

4. Serviciile convenite efectuate de compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante vor avea ca obiectiv primordial asigurarea, la un coeficient de încărcătură rezonabil, a unei capacități adecvate pentru a răspunde

cererilor curente și rațional previzibile pentru transportul de trafic spre și dinspre teritoriul celeilalte părți contractante.

5. Dreptul acordat companiilor aeriene desemnate de a transporta traficul între punctele de pe rutele specificate, situate pe teritoriul celeilalte părți contractante, și punctele situate în țări terțe va fi exercitat în conformitate cu principiile generale potrivit cărora capacitatea trebuie să fie adaptată:

a) cerințelor de trafic spre și dinspre teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană;

b) cerințelor de trafic din cadrul regiunii traversate de serviciile convenite, după ce s-a ținut seama de serviciile aeriene locale și regionale; și

c) cerințelor exploatarea liniei aeriene directe.

6. Capacitatea care urmează să fie asigurată pe rutele specificate va fi convenită între companiile aeriene desemnate ale ambelor părți contractante și va fi aprobată de autoritățile aeronautice ale părților contractante. Orice creștere a capacității va face, de asemenea, obiectul unei înțelegeri între companiile aeriene desemnate și va fi supusă aprobării autorităților aeronautice ale părților contractante. Până la obținerea acestei aprobări capacitatea deja existentă va rămâne în vigoare.

ARTICOLUL 6

Schimbul de date statistice

Autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante va furniza autorității aeronautice a celeilalte părți contractante, la cererea acesteia, acele informații sau alte situații statistice care pot fi cerute în mod rezonabil în scopul examinării capacității asigurate pe serviciile convenite de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante.

ARTICOLUL 7

Aprobarea orarelor

Orarele de zbor, inclusiv frecvența zborurilor, zilele de operare, tipul serviciilor și tipul aeronavelor ce vor fi folosite vor fi supuse spre aprobare de către compania aeriană desemnată a unei părți contractante autorității aeronautice a celeilalte părți contractante cu 60 (șaizeci) de zile înainte de începerea exploatarea serviciilor convenite. Aceeași procedură va fi aplicată în cazul schimbării ulterioare a orarelor, iar perioada de 60 (șaizeci) de zile poate fi modificată cu acordul autorităților aeronautice ale părților contractante.

ARTICOLUL 8

Tarife

1. Tarifele care urmează să fie aplicate de compania aeriană desemnată de una dintre părțile contractante pentru serviciile convenite cuprinse în prezentul acord vor fi stabilite la cuantumul rezonabile, ținându-se seama de toți factorii relevanți, inclusiv interesele utilizatorilor, costul exploatarea, caracteristicile serviciului, nivelul comisioanelor,

un profit rezonabil, tarifele altor companii aeriene, precum și de alte considerente de ordin comercial de pe piață.

2. Tarifele vor fi convenite de respectivele companii aeriene ale ambelor părți contractante. La acest acord se va ajunge, în măsura posibilului, prin folosirea procedurii internaționale corespunzătoare de coordonare a tarifelor.

3. Tarifele astfel convenite vor fi supuse aprobării autorităților aeronautice ale ambelor părți contractante cu cel puțin 60 (șaizeci) de zile înainte de data propusă pentru intrarea lor în vigoare. În cazuri speciale această perioadă poate fi redusă sub rezerva acordului autorităților aeronautice.

4. Aprobarea tarifelor poate fi dată în mod expres. Totuși, dacă nici una dintre autoritățile aeronautice nu a notificat în scris dezacordul său asupra tarifelor propuse, în termen de 30 (treizeci) de zile de la data la care au fost supuse spre aprobare tarifele respective vor fi considerate ca fiind aprobate. În cazul reducerii perioadei stabilite pentru supunerea spre aprobare în conformitate cu paragraful 3 al acestui articol, autoritățile aeronautice pot conveni ca perioada în care poate fi notificat orice dezacord să fie redusă în consecință. Nici un tarif nu poate intra în vigoare dacă una dintre autoritățile aeronautice și-a notificat dezacordul său.

5. Dacă un tarif nu poate fi convenit în conformitate cu paragraful 2 al acestui articol sau dacă în timpul perioadei aplicabile, în conformitate cu paragraful 4 al acestui articol, se notifică un dezacord, autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor strădui să stabilească tariful de comun acord.

6. Dacă autoritățile aeronautice ale părților contractante nu pot stabili un tarif în conformitate cu paragraful 5 al acestui articol, diferendul va fi soluționat în conformitate cu prevederile art. 17 din prezentul acord.

7. Un tarif stabilit în conformitate cu prevederile acestui articol va rămâne în vigoare până la data expirării, dacă este cazul, sau până la data la care se aprobă un nou tarif.

Valabilitatea tarifului în cauză poate fi prelungită peste data expirării sale inițiale, cu aprobarea autorităților aeronautice ale părților contractante. Totuși valabilitatea unui tarif nu va fi prelungită pentru o perioadă mai mare de 12 (douăsprezece) luni de la data la care acesta ar fi expirat.

ARTICOLUL 9

Scutire de taxe vamale și de alte taxe

1. Aeronavele folosite pe serviciile aeriene internaționale de către companiile aeriene desemnate ale părților contractante, precum și echipamentul lor obișnuit, rezervele de carburanți și lubrifianți, piesele de schimb și proviziile de bord, inclusiv alimentele, băuturile, produsele din tutun și alte produse destinate vânzării către pasageri pe timpul zborului, aflate la bordul acestor aeronave, vor fi scutite de orice taxe vamale, taxe de inspecție și de orice taxe și

impozite la intrarea pe teritoriul celeilalte părți contractante, cu condiția ca aceste echipamente, rezerve și provizii să rămână la bordul aeronavelor până în momentul reexportării lor.

2. Vor fi, de asemenea, scutite de aceleași impozite, taxe și sume de plată, cu excepția sumelor corespunzătoare serviciului prestat:

a) carburanții și lubrifianții destinați alimentării aeronavei companiei aeriene desemnate, folosită pentru serviciile aeriene internaționale, îmbarcați pe teritoriul celeilalte părți contractante, chiar și atunci când acești carburanți și lubrifianți sunt utilizați în cadrul unei părți a zborului efectuat deasupra teritoriului pe care au fost îmbarcați;

b) piesele de schimb și echipamentele obișnuite de bord, introduse pe teritoriul celeilalte părți contractante pentru întreținerea sau repararea aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pe serviciile aeriene internaționale;

c) proviziile de bord îmbarcate pe teritoriul celeilalte părți contractante, în limitele fixate de autoritățile competente ale respectivei părți contractante și destinate consumării lor la bordul aeronavelor companiei aeriene desemnate, utilizate pentru serviciile aeriene internaționale;

d) marfa și bagajele în tranzit direct, transportate de aeronavele companiei aeriene desemnate, utilizate pentru serviciile aeriene internaționale.

Materialele la care s-a făcut referire în subparagrafele a), b) și c) ale acestui paragraf pot fi păstrate, la cerere, sub supraveghere vamală sau control.

3. Echipamentul obișnuit de bord, precum și materialele și rezervele aflate la bordul aeronavelor companiilor aeriene desemnate de fiecare parte contractantă pot fi descărcate pe teritoriul celeilalte părți contractante numai cu consimțământul autorităților vamale ale acelei părți contractante. În acest caz acestea vor putea fi puse sub supravegherea autorităților menționate până în momentul în care vor fi reexportate sau până când vor primi o altă destinație, în conformitate cu reglementările vamale.

ARTICOLUL 10

Reprezentanța

1. Fiecare parte contractantă acordă, pe bază de reciprocitate, companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă dreptul de a înființa și de a menține pe teritoriul său birouri cu personalul comercial, tehnic, operațional și administrativ necesar, în conformitate cu cerințele respectivei companii aeriene desemnate.

2. Compania aeriană desemnată de fiecare parte contractantă va avea dreptul de a emite propriile sale documente de transport pentru serviciile sale internaționale și de a face reclamă și a promova vânzările pe teritoriul celeilalte părți contractante. Aceste vânzări pot fi efectuate în conformitate cu legile și reglementările în vigoare ale acestei celeilalte părți contractante, fie direct, prin propriile birouri de vânzări, fie prin agenții de vânzări și/sau de turism, către orice persoană, organizație sau organ.

3. Înființarea birourilor și angajarea personalului la care s-a făcut referire în paragraful 1 al acestui articol vor fi supuse legilor și reglementărilor părții contractante respective, cum ar fi legile și reglementările referitoare la intrarea și șederea străinilor pe teritoriul părții contractante respective. Totuși personalul angajat în birouri, în conformitate cu paragraful 1 al acestui articol, nu are nevoie de permis de muncă.

ARTICOLUL 11

Transferul veniturilor

1. Fiecare parte contractantă acordă companiei aeriene desemnate a celeilalte părți contractante dreptul de liber transfer al excedentului dintre încasări și cheltuieli, realizat pe teritoriul său în legătură cu transportul pasagerilor, bagajelor, mărfii și poștei de către compania aeriană desemnată a celeilalte părți contractante.

2. Transferul se va efectua în conformitate cu prevederile acordului special de plăți existent între părțile contractante.

3. Profitul realizat ca rezultat al exploatării aeronavelor utilizate în traficul internațional și bunurile mobile folosite în legătură cu exploatarea aeronavelor sunt impozabile numai în statul în care se află sediul principal al afacerilor sau reședința permanentă a companiei aeriene desemnate.

ARTICOLUL 12

Taxe aeroportuare și alte taxe similare

Orice taxe care pot fi impuse sau permise a fi impuse pentru utilizarea aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană de pe teritoriul României și, respectiv, de pe teritoriul Republicii Indonezia vor fi percepute în conformitate cu nivelul oficial al tarifelor stabilit prin legile și celelalte reglementări în vigoare în aceste state, care se aplică tuturor aeronavelor companiilor aeriene străine ce efectuează servicii aeriene internaționale similare.

ARTICOLUL 13

Recunoașterea certificatelor și licențelor

1. Certificatele de navigabilitate, brevetele de aptitudine și licențele eliberate sau validate de o parte contractantă și care sunt încă în vigoare vor fi recunoscute ca fiind valabile de către cealaltă parte contractantă în scopul exploatării rutelor și serviciilor prevăzute în prezentul acord, cu condiția ca cerințele în baza cărora au fost emise sau validate aceste certificate sau licențe să fie egale cu sau mai mari decât normele minime care ar putea fi stabilite în conformitate cu prevederile convenției.

2. Totuși fiecare parte contractantă își rezervă dreptul de a refuza să recunoască, în scopul efectuării zborurilor deasupra propriului său teritoriu, brevetele de aptitudine și licențele acordate propriilor săi cetățeni de cealaltă parte contractantă sau de orice alt stat.

ARTICOLUL 14

Aplicarea legilor și reglementărilor

1. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe sau ieșirea de pe teritoriul său a aeronavelor folosite în navigația aeriană internațională sau cele referitoare la exploatarea și navigația acestor aeronave în perioada în care se găsesc în limitele teritoriului său se vor aplica aeronavelor companiei aeriene desemnate de cealaltă parte contractantă și vor fi respectate de aceste aeronave la intrarea în, ieșirea de pe sau în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

2. Legile și reglementările unei părți contractante referitoare la intrarea în, șederea pe, tranzitul prin sau ieșirea din teritoriul său a pasagerilor, echipajelor, bagajelor, mărfii sau poștei, transportate de aeronave, inclusiv reglementările referitoare la intrare, ieșire, imigrare, emigrare, pașapoarte, vamă, valută și carantină, vor fi respectate de către sau în numele acestor pasageri, echipaje, bagaje, marfă sau poștă ale companiei aeriene a celeilalte părți contractante, la intrarea în sau ieșirea din ori în timp ce se află în limitele teritoriului primei părți contractante.

3. Culoarele aeriene și punctele de survolare a frontierei României și, respectiv, Republicii Indonezia pentru rutele specificate în anexa la prezentul acord vor fi stabilite în mod independent de fiecare stat pe teritoriul său.

ARTICOLUL 15

Aplicarea convenției aeriene multilaterale

1. În măsura în care se aplică serviciilor aeriene stabilite în baza prezentului acord, prevederile convenției vor rămâne în vigoare în forma lor actuală între părțile contractante pe toată durata prezentului acord, ca și cum ar face parte integrantă din acord, în afară de cazul în care ambele părți contractante ratifică orice amendament la convenție, care va intra în vigoare în modul convenit, caz în care convenția, astfel cum a fost amendată, va rămâne în vigoare pe toată perioada valabilității prezentului acord.

2. Dacă se încheie o convenție multilaterală generală privind transporturile aeriene, care devine obligatorie pentru ambele părți contractante, prezentul acord va fi amendat astfel încât să se conformeze prevederilor acelei convenții.

ARTICOLUL 16

Consultări

1. Autoritățile aeronautice ale părților contractante se vor consulta, din când în când, într-un spirit de strânsă colaborare, pentru a se asigura că prevederile prezentului acord se aplică și se respectă în mod satisfăcător.

2. Orice parte contractantă poate cere oricând consultări cu cealaltă parte contractantă privind interpretarea, aplicarea sau amendarea prezentului acord. Aceste consultări care pot avea loc între autoritățile aeronautice ale părților contractante sub formă de discuții sau prin corespondență vor începe într-o perioadă de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care ambele părți contractante convin să prelungească această perioadă.

ARTICOLUL 17

Soluționarea diferendelor

Orice diferend referitor la interpretarea sau la aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe între autoritățile aeronautice ale părților contractante. În cazul în care autoritățile aeronautice nu reușesc să ajungă la o înțelegere, părțile contractante se vor strădui să rezolve diferendul pe cale diplomatică.

ARTICOLUL 18

Securitatea aviației

1. În conformitate cu drepturile și obligațiile ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante reafirmă că obligația lor reciprocă de a proteja securitatea aviației civile împotriva actelor de intervenție ilicită face parte integrantă din prezentul acord. Fără a limita generalitatea drepturilor și obligațiilor ce le revin potrivit dreptului internațional, părțile contractante acționează în special conform prevederilor Convenției cu privire la infracțiunile și anumite alte acte comise la bordul aeronavelor, semnată la Tokio la 14 septembrie 1963, Convenției pentru reprimarea capturării ilicite a aeronavelor, semnată la Haga la 16 decembrie 1970, Convenției pentru reprimarea actelor ilicite îndreptate împotriva securității aviației civile, semnată la Montreal la 23 septembrie 1971, și ale oricărei alte convenții privind securitatea aviației la care ambele părți contractante vor deveni membre.

2. Părțile contractante își vor acorda reciproc, la cerere, toată asistența necesară pentru prevenirea actelor de capturare ilicită a aeronavelor civile și a altor acte ilicite îndreptate împotriva securității acestor aeronave, a pasagerilor și a echipajelor lor, a aeroporturilor și instalațiilor de navigație aeriană, precum și a oricărei alte amenințări pentru securitatea aviației civile.

3. În raporturile lor reciproce părțile contractante vor acționa în conformitate cu prevederile referitoare la securitatea aviației, care au fost stabilite de Organizația Aviației Civile Internaționale și desemnate ca anexe la Convenția privind aviația civilă internațională, în măsura în care aceste prevederi privind securitatea se aplică părților contractante; ele vor cere operatorilor de aeronave înmatriculate de ele sau operatorilor de aeronave care își au sediul

principal al afacerilor sau reședința permanentă pe teritoriul lor, precum și operatorilor de aeroporturi situate pe teritoriul lor să acționeze în conformitate cu aceste dispoziții referitoare la securitatea aviației.

4. Fiecare parte contractantă este de acord că acești operatori de aeronave trebuie să respecte prevederile privind securitatea aviației, la care s-a făcut referire în paragraful 3 al acestui articol, preținse de cealaltă parte contractantă la intrarea în, ieșirea din sau în timp ce se află în limitele teritoriului acestei celeilalte părți contractante. Fiecare parte contractantă va asigura că pe teritoriul său se aplică în mod efectiv măsuri adecvate pentru protecția aeronavelor și pentru controlul pasagerilor, echipajelor, bagajelor de mână, bagajelor de cală, mărfurilor și proviziilor de bord, înainte de și în timpul îmbarcării sau încărcării. Fiecare parte contractantă va examina, de asemenea, în spirit favorabil, orice cerere care îi este adresată de cealaltă parte contractantă pentru măsuri speciale rezonabile de securitate pentru a face față unei amenințări deosebite.

5. Atunci când este comis un incident sau există o amenințare de comitere a unui act de capturare ilicită de aeronave civile ori se comit alte acte ilicite îndreptate împotriva acestor aeronave, pasagerilor și echipajelor lor, aeroporturilor sau instalațiilor de navigație aeriană, părțile contractante se vor ajuta reciproc prin facilitarea comunicațiilor și prin alte măsuri corespunzătoare, în scopul de a pune capăt, rapid și în condiții de securitate, incidentului sau amenințării cu un act ilicit.

6. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pe care le consideră aplicabile în scopul de a se asigura că o aeronavă supusă unui act de capturare ilicită sau altor acte de intervenție ilicită, care a aterizat pe teritoriul statului respectiv, este reținută la sol, în afară de cazul în care decolarea sa este cerută de obligația primordială de a proteja viețile omenești. Aceste măsuri vor fi luate, în măsura posibilului, pe bază de consultări reciproce.

7. În cazul în care o parte contractantă se confruntă cu probleme în ceea ce privește aplicarea prevederilor acestui articol, referitoare la securitatea aviației, autoritatea aeronautică a oricărei părți contractante poate să ceară consultări imediate cu autoritatea aeronautică a celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 19

Amendamente

1. Prezentul acord poate fi modificat cu acordul comun al părților contractante. În acest scop fiecare parte contractantă va examina cu atenție orice propunere prezentată de cealaltă parte contractantă. Orice modificare convenită va intra în vigoare atunci când părțile contractante își vor notifica reciproc, pe canale diplomatice, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

2. Anexa la prezentul acord poate fi modificată prin înțelegere directă între autoritățile aeronautice ale părților contractante și va fi confirmată printr-un schimb de scrisori.

3. Negocierile privind modificarea prezentului acord sau a anexei sale vor începe în termen de 60 (șaizeci) de zile de la data primirii cererii, în afară de cazul în care ambele părți cad de acord asupra prelungirii acestei perioade.

ARTICOLUL 20

Înregistrarea

Prezentul acord și orice amendamente la acesta vor fi înregistrate la Organizația Aviației Civile Internaționale.

ARTICOLUL 21

Intrarea în vigoare

Prezentul acord se va aplica în mod provizoriu de la data semnării sale și va intra în vigoare la data la care ambele părți contractante își vor notifica reciproc, pe cale diplomatică, îndeplinirea formalităților cerute de legislația lor privind intrarea în vigoare a acordurilor internaționale.

ARTICOLUL 22

Încetarea

Oricare din părțile contractante poate notifica în scris oricând, pe cale diplomatică, celeilalte părți contractante intenția sa de a înceta prezentul acord. Această notificare va fi comunicată simultan Organizației Aviației Civile Internaționale. În acest caz prezentul acord va înceta la 12 (douăsprezece) luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte contractantă, în afară de cazul în care notificarea de încetare este retrasă, prin înțelegere, înainte de expirarea acestei perioade. În absența confirmării de primire de către cealaltă parte contractantă, notificarea va fi considerată ca fiind primită la 14 (paisprezece) zile după primirea acesteia de către Organizația Aviației Civile Internaționale.

Drept care subsemnații plenipotențiarilor, fiind autorizați în modul convenit pentru aceasta de către guvernele lor respective, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Jakarta la 7 septembrie 1993, în limbile română, indoneziană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare textul în limba engleză va prevala.

ANEXĂ

Secțiunea A

I. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a României:

- puncte în România: orice punct;
- puncte intermediare: 3 (trei) puncte;
- punct în Republica Indonezia: Jakarta;
- puncte mai departe: 3 (trei) puncte;
- puncte și mai departe: vor fi convenite de autoritățile aeronautice ale părților contractante.

II. Rutele pe care vor fi exploatate servicii aeriene internaționale regulate, în ambele sensuri, de către compania aeriană desemnată a Republicii Indonezia:

- puncte în Republica Indonezia: orice punct;
- puncte intermediare: 3 (trei) puncte;
- punct în România: București;
- puncte mai departe: 3 (trei) puncte;
- puncte și mai departe: vor fi convenite de autoritățile aeronautice ale părților contractante.

Secțiunea B

1. Compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante poate, pe oricare sau pe toate zborurile, să omită să opereze în oricare dintre punctele menționate mai sus, cu condiția ca serviciile convenite pe rută să înceapă într-un punct de pe teritoriul părții contractante care a desemnat compania aeriană.

2. Compania aeriană desemnată a fiecărei părți contractante poate selecta oricare dintre punctele intermediare sau mai departe, la alegerea sa, și poate să își modifice alegerea la următoarea perioadă de orarii IATA.

3. Autoritățile aeronautice ale părților contractante pot conveni asupra punctelor situate în state terțe, unde fiecare companie aeriană desemnată va putea îmbarca sau debarca pasageri, marfă și poștă, cu destinația spre sau, respectiv, cu proveniența din teritoriul României sau teritoriul Republicii Indonezia.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene, semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă:

Articol unic. — Se promulgă Legea pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Indonezia privind serviciile aeriene, semnat la Jakarta la 7 septembrie 1993, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 19 noiembrie 2001.

Nr. 943.

★

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

L E G E

privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul telecomunicațiilor

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Obiect

Art. 1. — (1) Prezenta lege asigură condițiile specifice de garantare a dreptului la protecția vieții private în privința prelucrării datelor cu caracter personal în sectorul telecomunicațiilor.

(2) Prevederile prezentei legi se aplică operatorilor rețelelor publice de telecomunicații și furnizorilor de servicii de telecomunicații destinate publicului care, în îndeplinirea atribuțiilor lor, tratează date cu caracter personal.

(3) Dispozițiile prezentei legi se completează cu prevederile legale referitoare la protecția persoanelor în privința prelucrării datelor cu caracter personal și la libera circulație a acestor date.

(4) Prezenta lege nu se aplică prelucrărilor de date cu caracter personal efectuate:

a) în cadrul activităților în domeniul apărării naționale și siguranței naționale, desfășurate în limitele și cu restricțiile stabilite de lege;

b) în cadrul activităților de prevenire, cercetare și reprimare a infracțiunilor și de menținere a ordinii publice, precum și în cadrul altor activități în domeniul dreptului penal, desfășurate în limitele și cu restricțiile stabilite de lege.

Definiții

Art. 2. — În înțelesul prezentei legi, următorii termeni se definesc după cum urmează:

1. *serviciu de telecomunicații* — serviciu a cărui furnizare constă, integral sau parțial, în transmiterea și direcționarea de semnale în rețelele de telecomunicații, cu excepția radiodifuziunii și a televiziunii;

2. *serviciu de telecomunicații destinat publicului* — orice serviciu de telecomunicații, cu excepția celor necesare exclusiv furnizorului sau unui grup închis de utilizatori;

3. *furnizor de servicii de telecomunicații destinate publicului* — persoană juridică ce prestează un serviciu de telecomunicații destinat publicului;

4. *rețea publică de telecomunicații* — sisteme de transmisie și, unde sunt aplicabile, echipamente de comutație și alte resurse ce permit transmiterea de semnale între puncte terminale definite, prin fir, radio, prin mijloace optime sau electromagnetice, care sunt utilizate integral sau parțial pentru furnizarea de servicii de telecomunicații destinate publicului;

5. *operator al rețelei publice de telecomunicații* — persoana juridică autorizată să instaleze sau să opereze o rețea publică de telecomunicații, în scopul oferirii de servicii de telecomunicații destinate publicului;

6. *abonat* — orice persoană fizică sau juridică care a încheiat un contract cu furnizorul de servicii de telecomunicații destinate publicului în vederea furnizării de astfel de servicii;

7. *utilizator* — orice persoană fizică beneficiară a unui serviciu de telecomunicații destinat publicului, în scopuri private sau profesionale, fără a fi în mod necesar abonat al acestui serviciu;

8. *date cu caracter personal* — orice informații referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă; *o persoană identificabilă* este acea persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un număr de identificare sau la unul ori mai multe elemente specifice identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale;

9. *prelucrarea datelor cu caracter personal* — orice operațiune sau set de operațiuni care se efectuează asupra datelor cu caracter personal prin mijloace automate sau neautomate, precum colectarea, înregistrarea, organizarea, stocarea, adaptarea ori modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, dezvoltarea către terți prin transmitere, diseminare sau în orice alt mod, alăturarea ori combinarea, blocarea, ștergerea sau distrugerea;

10. *autoritatea de reglementare* — autoritatea prevăzută la art. 5 alin. (1) din Legea telecomunicațiilor nr. 74/1996;

11. *autoritatea de supraveghere* — autoritatea care monitorizează și controlează sub aspectul legalității tratamentele datelor cu caracter personal ce cad sub incidența dispozițiilor legale care reglementează protecția persoanelor cu privire la tratamentul datelor cu caracter personal și libera circulație a acestor date;

12. *registrele abonaților* — bazele de date, în formă scrisă sau electronică, publice ori accesibile publicului printr-un serviciu de consultare sau utilizate de terți în scopuri comerciale, care conțin date cu caracter personal ale abonaților;

13. *factură detaliată* — suma informațiilor referitoare la liniile apelate sau la liniile care apelează ori informații referitoare la data și durata fiecărui apel.

Măsuri de securitate

Art. 3. — (1) Furnizorul unui serviciu de telecomunicații destinat publicului și operatorul rețelei publice de telecomunicații prin care se furnizează serviciul respectiv trebuie să ia toate măsurile tehnice și de organizare adecvate garantării securității serviciului și a rețelei.

(2) Măsurile adoptate trebuie să garanteze un nivel de securitate proporțional riscului, corespunzător stadiului dezvoltării tehnologice și costurilor implementării acestor măsuri.

(3) Cerințele minime de securitate adoptate ca măsură preventivă vor fi stabilite de autoritatea de reglementare în termen de 6 luni de la data intrării în vigoare a prezentei legi.

(4) Cerințele stabilite potrivit alin. (3) vor fi revizuite de autoritatea de reglementare, în concordanță cu stadiul dezvoltării tehnice și cu experiența în domeniu, în termen de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentei legi și ulterior la intervale care nu pot fi mai mari de 2 ani.

(5) Furnizorul unui serviciu de telecomunicații destinat publicului este obligat să informeze abonații în situația în care ia cunoștință despre apariția unui risc special de încălcare a securității rețelei. Informarea va face referire și la posibilele remedii, precum și la costurile de aplicare a acestora.

(6) Informațiile prevăzute la alin. (5) se înaintează și autorității publice competente în domeniul protecției persoanelor în privința prelucrării datelor cu caracter personal.

Confidențialitatea comunicațiilor

Art. 4. — (1) Confidențialitatea comunicațiilor efectuate prin intermediul unei rețele publice de telecomunicații sau prin recurgerea la un serviciu de telecomunicații destinat publicului este garantată.

(2) Ascultarea, înregistrarea, stocarea sau orice altă formă de interceptare ori de supraveghere a comunicațiilor este interzisă, cu excepția cazurilor următoare:

- a) se realizează de utilizatorii care participă la comunicația respectivă;
- b) utilizatorii care participă la comunicația respectivă și-au dat acordul scris prealabil;
- c) se realizează în exercitarea prerogativelor de autoritate publică, în condițiile legii.

(3) Un utilizator sau, respectiv, un abonat are obligația de a-l informa pe celălalt utilizator sau, respectiv, abonat atunci când în cursul convorbirii se utilizează echipament care permite ca această convorbire să fie ascultată, înregistrată sau stocată de către alte persoane.

Art. 5. — Serviciile de telecomunicații și îndeosebi serviciile telefonice aflate în curs de dezvoltare vor fi oferite cu respectarea vieții private a utilizatorilor, a secretului corespondenței și a libertății de comunicare.

Art. 6. — Orice imixtiune a autorităților publice în conținutul unei comunicări, inclusiv utilizarea unor mijloace de interceptare sau de supraveghere a comunicărilor, sunt interzise, exceptând cazurile în care asemenea ingerințe sunt prevăzute de lege și constituie o măsură necesară într-o societate democratică pentru:

- a) protecția securității statului, a siguranței publice, a intereselor monetare ale statului sau a combaterii infracțiunilor;
- b) protecția persoanei în cauză, la cererea acesteia, ori a drepturilor și libertăților altor persoane.

Art. 7. — În caz de ingerință a autorităților publice în conținutul unei comunicări legea de autorizare trebuie să prevadă:

- a) modul de exercitare de către persoana în cauză a drepturilor de acces și de rectificare;
- b) condițiile în care autoritățile publice competente vor fi în drept să refuze să dea informații persoanei în cauză;
- c) modalitățile de conservare sau de distrugere a acestor date.

Art. 8. — (1) Operatorii rețelelor publice de telecomunicații sau de telefonie ori furnizorii de servicii de telecomunicații destinate publicului nu pot comunica datele obținute cu prilejul imixtiunii în conținutul unei comunicări decât persoanei desemnate în autorizația eliberată potrivit legii să obțină asemenea date.

(2) Autorizarea operatorilor rețelelor publice de telecomunicații de a interveni în conținutul unei comunicări, inclusiv prin mijloace de interpretare sau de supraveghere a convorbirilor telefonice, precum și utilizarea mijloacelor tehnice pentru localizarea originii apelurilor abuzive vor fi realizate numai cu asigurarea condițiilor și garanțiilor constituționale de exercitare a drepturilor și libertăților fundamentale recunoscute prin lege.

**Datele referitoare la
trafic și la facturare**

Art. 9. — (1) Datele referitoare la trafic, care privesc abonații și utilizatorii, prelucrate în vederea stabilirii convorbirilor efectuate și stocate de către furnizorul unui serviciu de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul unei rețele publice de telecomunicații destinate publicului, trebuie să fie șterse sau făcute anonime la terminarea comunicației, fără a se încălca prevederile alin. (2)—(4).

(2) Prelucrarea datelor conținând: numărul sau identificarea postului abonatului, adresa abonatului și tipul postului, numărul total de unități ce trebuie facturate pentru perioada de contorizare, numărul abonatului apelat, tipul, momentul începerii și durata apelurilor efectuate sau volumul de date transmis, data apelului ori a serviciului, alte informații referitoare la plăți, precum plata în avans, plăți pentru instalări, deconectări și restanțe, efectuată în scopul întocmirii facturilor abonaților sau al stabilirii plăților pentru interconectare, este permisă doar până la împlinirea unui termen de 3 ani de la data scadenței obligației de plată corespunzătoare facturii, respectiv de la data scadenței obligației de plată corespunzătoare interconectării.

(3) Furnizorul unui serviciu de telecomunicații destinat publicului poate prelucra numai datele semnificative prevăzute la alin. (2), în vederea marketingului sau comercializării propriilor servicii, numai după notificarea abonatului și cu acordul expres al acestuia.

(4) Accesul la și prelucrarea datelor referitoare la trafic și la facturare trebuie limitate la persoanele care acționează în virtutea unei obligații de serviciu, în raport cu furnizorul de servicii de telecomunicații destinat publicului sau, respectiv, cu operatorul rețelei publice de telecomunicații, și care au ca atribuții facturarea sau gestionarea traficului, rezolvarea cererilor clienților, detectarea fraudelor ori marketingul propriilor servicii de telecomunicații ale furnizorului sau operatorului respectiv. Prelucrarea acestora trebuie limitată la datele care sunt necesare pentru îndeplinirea respectivelor obligații de serviciu.

(5) Dispozițiile alin. (1)—(4) nu pot fi invocate în scopul limitării accesului autorităților competente la datele referitoare la trafic sau la facturare, în condițiile legii, în scopul rezolvării litigiilor, în special a celor referitoare la interconectare sau la facturare.

Facturarea detaliată

Art. 10. — (1) Abonații primesc facturi nedetaliat.

(2) Emiterea facturilor detaliat se face la cererea abonaților, cu respectarea drepturilor la protecția vieții private a abonaților și a utilizatorilor, în condițiile legii.

(3) Categoriile de informații care pot fi cuprinse în facturile detaliat se stabilesc de autoritatea de reglementare.

**Oferirea și restricționarea
oferirii serviciului de
identificare a liniei la
care apelează sau a liniei
apelate**

Art. 11. — (1) Utilizatorul care apelează are dreptul de a i se pune la dispoziție, în mod gratuit, de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații un procedeu simplu de eliminare a prezentării datelor respective pentru fiecare apel, în cazul în care se oferă și un serviciu de prezentare a datelor de identificare a liniei care apelează.

(2) Abonatul care apelează are dreptul de a i se pune la dispoziție, în mod gratuit, de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații un procedeu simplu de eliminare a prezentării datelor de identificare a liniei care apelează, pentru fiecare linie, în cazul prevăzut la alin. (1).

(3) Abonatul apelat are dreptul de a i se pune la dispoziție de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații, în mod gratuit, în cazul folosirii neabuzive, un procedeu simplu de eliminare a prezentării datelor de identificare a liniei pentru apelurile primite, în cazul prevăzut la alin. (1).

(4) Abonatul apelat are dreptul de a i se oferi de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații o posibilitate de a respinge apelul primit, atunci când datele de identificare a liniei care apelează au fost eliminate de abonatul sau de utilizatorul care apelează, în cazul prevăzut la alin. (1), dacă datele de identificare a liniei care apelează sunt indicate înainte de începerea convorbirii.

(5) Abonatul apelat are dreptul de a i se pune la dispoziție, în mod gratuit, de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații un procedeu simplu de eliminare a prezentării datelor de identificare a liniei apelate față de utilizatorul care apelează, în cazul în care se oferă și un serviciu de prezentare a datelor de identificare a liniei apelate.

(6) Dispozițiile alin. (1) și (2) vor fi aplicabile și apelurilor către alte țări, provenind din România, iar dispozițiile alin. (3)—(5) vor fi aplicabile și apelurilor către România provenind din alte țări.

(7) Furnizorii de servicii de telecomunicații destinate publicului au obligația de a informa publicul despre serviciile de prezentare a acestor date, precum și despre drepturile prevăzute la alin. (1)—(6), în cazul în care se oferă și servicii de prezentare a datelor de identificare a liniei care apelează sau a liniei apelate.

Dispoziții derogatorii

Art. 12. — Un furnizor de servicii de telecomunicații destinate publicului, respectiv un operator al unei rețele publice de telecomunicații poate deroga de la dispozițiile referitoare la identificarea liniei care apelează, cu condiția aducerii la cunoștință publicului a procedurilor prin care se realizează aceste derogări, în următoarele cazuri:

a) temporar, în urma cererii unui abonat privind depistarea sursei unor apeluri abuzive; în acest caz datele de identificare a liniei care apelează vor fi stocate și accesibile, în condițiile legii;

b) pentru fiecare linie, pentru organizațiile care primesc apeluri de urgență, special recunoscute în acest sens, în condițiile legii, cum ar fi: secțiile de poliție, unitățile de pompieri sau serviciile de ambulanță.

Redirecționarea automată a apelului

Art. 13. — Fiecare abonat are dreptul de a i se pune la dispoziție, în mod gratuit, de către furnizorul serviciului de telecomunicații destinat publicului sau de către operatorul rețelei publice de telecomunicații un procedeu simplu de a bloca redirecționarea automată, efectuată de un terț, a apelurilor către echipamentul terminal al abonatului respectiv.

Registreele abonaților

Art. 14. — (1) Furnizorii de servicii de telecomunicații au obligația de a include în registrele abonaților pe care le întocmesc sau de a pune la dispoziție terților care întocmesc asemenea registre numai datele cu caracter personal necesare identificării unui abonat anume, cu excepția cazurilor în care abonatul respectiv și-a dat acordul expres pentru includerea unor date suplimentare.

(2) Orice abonat are dreptul să solicite, cu titlu gratuit:

a) să nu fie inclus într-un registru al abonaților;

b) înscrierea mențiunii că datele sale cu caracter personal nu pot fi folosite de terți în scopul marketingului direct;

c) înscrierea adresei sale doar parțial;

d) să nu se efectueze nici o mențiune referitoare la sex, acolo unde acest lucru este lingvistic posibil.

Apelurile nesolicitate

Art. 15. — Apelurile nesolicitate, efectuate în scopul marketingului direct prin utilizarea unor sisteme automate de apelare care nu necesită intervenția unui operator uman, prin fax sau prin orice alte metode, sunt interzise, cu excepția cazului în care abonatul apelat și-a exprimat în prealabil consimțământul expres în acest sens.

Răspunderea

Art. 16. — (1) Nerespectarea prevederilor prezentei legi atrage răspunderea disciplinară, contravențională, civilă sau penală, după caz.

(2) Furnizorii de servicii de telecomunicații destinate publicului sau/și operatorii rețelelor publice de telecomunicații răspund față de utilizatori pentru daunele efective cauzate de neexecutarea sau de executarea necorespunzătoare a obligațiilor ce le revin în condițiile prezentei legi.

Contravenții și sancțiuni

Art. 17. — (1) Constituie contravenții următoarele fapte, dacă nu sunt săvârșite în astfel de condiții încât, potrivit legii penale, să constituie infracțiuni:

a) neadoptarea sau adoptarea incompletă a cerințelor minime de securitate menționate la art. 3 alin. (3) și (4);

b) neîndeplinirea obligației de informare prevăzute la art. 3 alin. (5) și (6);

c) neîndeplinirea obligației de confidențialitate prevăzute la art. 4 alin. (2) și (3);

d) nerespectarea de către autoritățile publice, respectiv de către operatorii rețelelor publice de telecomunicații sau de telefonie ori de către furnizorii de servicii de telecomunicații destinate publicului, a obligațiilor prevăzute la art. 5, 6, 7 și 8;

e) neîndeplinirea obligațiilor referitoare la prelucrarea și la limitarea accesului la datele cu caracter personal, prevăzute la art. 9;

f) încălcarea drepturilor abonaților prevăzute la art. 10, prin sau cu privire la emiterea de facturi detaliate;

g) neîndeplinirea obligațiilor referitoare la oferirea serviciului de identificare a liniei care apelează, respectiv a liniei apelate, prevăzute la art. 11;

h) neîndeplinirea obligației referitoare la oferirea serviciului de redirecționare automată, prevăzută la art. 13;

i) neîndeplinirea obligațiilor referitoare la întocmirea registrului abonaților, prevăzute la art. 14;

j) inițierea unui apel nesolicitat, cu încălcarea art. 15.

(2) Contravențiile prevăzute la alin. (1) se sancționează cu amendă de la 10.000.000 lei la 250.000.000 lei.

(3) Contravențiile prevăzute la alin. (1) lit. a)—d) se constată de personalul autorității de reglementare, precum și de reprezentanți împuterniciți ai organelor cu atribuții de supraveghere și control, abilitate potrivit legii.

(4) Pentru contravențiile prevăzute la alin. (1) lit. a)—d) autoritatea de reglementare poate dispune și suspendarea sau anularea licenței ori a autorizației.

(5) Contravențiile prevăzute la alin. (1) lit. e)—j) se constată de personalul autorității de supraveghere și de reprezentanți împuterniciți ai organelor cu atribuții de supraveghere și control, abilitate potrivit legii.

(6) Dispozițiile prezentei legi se completează cu dispozițiile Ordonanței Guvernului nr. 2/2001 privind regimul juridic al contravențiilor.

(7) Cuantumul amenzilor prevăzute în prezenta lege poate fi actualizat prin hotărâre a Guvernului, în funcție de evoluția indicelui inflației.

Dispoziții finale și tranzitorii

Art. 18. — Prezenta lege intră în vigoare la 3 luni de la data publicării ei în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 22 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ALEXANDRU ATHANASIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 29 octombrie 2001, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET
pentru promulgarea Legii privind prelucrarea datelor
cu caracter personal și protecția vieții private
în sectorul telecomunicațiilor

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 99 alin. (1) din Constituția României,

Președintele României d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind prelucrarea datelor cu caracter personal și protecția vieții private în sectorul telecomunicațiilor și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

ION ILIESCU

București, 20 noiembrie 2001.

Nr. 945.

RECTIFICĂRI

În Hotărârea Guvernului nr. 1.005/2001 privind suplimentarea bugetului Ministerului Culturii și Cultelor din Fondul de rezervă bugetară la dispoziția Guvernului pe anul 2001 pentru Parohia Romano-Catolică „Sfânta Cruce” din municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 647 din 16 octombrie 2001, se face următoarea rectificare:

— în formula introductivă, în loc de: „...art. 3 alin. (1) din Ordonanța Guvernului nr. 82/2001 privind stabilirea unor forme de sprijin financiar pentru unitățile de cult aparținând cultelor religioase din România...” se va citi: „...art. 4 din Ordonanța Guvernului nr. 72/2000 privind stabilirea unor forme de sprijin financiar pentru unitățile de cult cu venituri mici sau fără venituri aparținând cultelor religioase din România, cu modificările și completările ulterioare...”.

★

În anexa nr. 1 la Hotărârea Guvernului nr. 1.075/2001 privind organizarea și funcționarea Ministerului Integrării Europene, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 701 din 5 noiembrie 2001, se face următoarea rectificare:

— la pagina 14, în loc de: „Direcția legislație economică și socială, justiție și afaceri interne” se va citi: „Direcția legislație coeziune economică și socială, justiție și afaceri interne”.

★

În Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor, al ministrului dezvoltării și prognozei și al ministrului finanțelor publice nr. 396/3.267/2.182/2001 privind condițiile în care își pot desfășura activitatea agenții economici care realizează producție de produse alimentare în zonele defavorizate și care beneficiază de scutire de la plata taxelor vamale, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 714 din 9 noiembrie 2001, se fac următoarele rectificări:

— în preambul, în loc de: „... 9 noiembrie 2001...” se va citi: „... 9 octombrie 2001...”;

— în finalul ordinului, la numele persoanei care semnează pentru ministrul agriculturii, alimentației și pădurilor, în loc de: „Ștefan Pete” se va citi: „Ovidiu Natea”.

★

În Ordinul ministrului agriculturii, alimentației și pădurilor nr. 400/2001 privind aprobarea Instrucțiunilor pentru organizarea și desfășurarea activității personalului sanitar veterinar în unitățile prevăzute la art. 30 alin. (3) din Legea sanitară veterinară nr. 60/1974, republicată, cu modificările și completările ulterioare, precum și privind aprobarea tarifelor care se percep pentru activitatea de asistență, inspecție și control sanitar veterinar de stat în unitățile de tăiere a animalelor, inclusiv a păsărilor, de colectare, prelucrare, procesare, depozitare și valorificare a produselor de origine animală, publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 742 din 21 noiembrie 2001, se face următoarea rectificare:

— la anexa nr. 3, la pct. V, în loc de:

<i>„V. Depozite/antrepozite frigorifice și/sau depozite alimentare pentru carne și produse de origine animală</i>	<i>2 euro/produs/10.000 ouă recepționate</i>
se va citi:	
<i>„V. Depozite/antrepozite frigorifice și/sau depozite alimentare pentru carne și produse de origine animală</i>	<i>2 euro/tonă produs/10.000 ouă recepționate</i>

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București și nr. 5069427282 Trezoreria sector 5, București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).
 Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.
 Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78,
 E-mail: ramomrk@bx.logicnet.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro